

——出口成章才是真功夫!——

英文诵读典

Selected English Articles For Recitation

经典名著的名篇·发人深省的时文·感人肺腑的书信·撼人心魄的演说
隽永婉约的散文·音韵优美的诗歌·圣人智者的名言·千古传诵的谚语

主编 / 北京大学 李震

审订 / [美] Stephanie Diamond

美国英语学会
强力推荐

世界知识出版社

——出口成章才是真功夫!——

英文诵读典

Selected English
Articles For Recitation

主编 / 北京大学 李震

审订 / [美] Stephanie Diamond

美国英语学会
强力推荐

世界知识出版社

中国图书(CIP)数据

英文诵读/李震主编. —北京:世界知识出版社,2005,4

ISBN 7-5012-2537-0

I. 英… II. 李… III. 英语-语言读物 IV. H319.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 030090 号

英文诵读

责任编辑	吴健生、依 露
责任校对	程宏齐
责任出版	赵玥
封面设计	大象工作室
出版发行	世界知识出版社
地址电话	北京市东城区干面胡同 51 号 (010)65265928
邮政编码	100010
经 销	新华书店
排 版	北京笃志科技发展有限公司录排部
印 刷	北京市燕山印刷厂
开本印张	787×960 毫米 1/32 15 印张 400 千字
版 次	2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷
印 数	1—6000 册
定 价	18.00 元

版权所有,翻印必究

In Reciting We Learn.

FOREWORD

序

In classes, in bookstores, on trains, anywhere that I meet Chinese people studying English, I am asked the same questions — “How can I improve my spoken English?” My answer is always the same, “Open your mouth and speak.” Your mouth is a muscle and needs to be exercised just as you need to exercise the rest of your body to make it strong. The exercise best suited to helping your mouth feel more relaxed speaking English is to speak it.

There are many ways you can open your mouth and speak, English Corners, foreign friends, conversation classes and recitation are just a few ways. *Selected English Articles for Recitation* encourages you to use recitation as a way to improve your spoken English. This book provides interesting and useful articles that you can use to practice your spoken English anywhere you are. But there is an additional advantage to this book, the contents of the articles themselves. These articles are thought provoking and challenging. They can encourage you on your life's journey and also cause to stop and think.

I hope that you will find *Selected English Articles for Recitation* not only a useful way to improve your English but also a way to improve your character.

*Stephanie Diamond **

* Stephanie Diamond is from northern New York in the United States. She has her B. S. in Chemistry from Rochester Institute of Technology and her Master of Education from Boston University. Ms Diamond is currently living in Beijing, China and has been teaching English to Chinese college/university students since 1989. She has and continues to encourage her students and other students in China to not only grow in their knowledge of English but also their knowledge of life.

PREFACE

前言

The limits of my language mean the limits of my world. (我的语言的局限意味着我的世界的局限。)

— Ludwig Wittgenstein (路德维格·维特根斯坦)

毋庸置疑,任何一门语言的学习,都有一个从模仿到逐渐学会运用的过程,是一个在头脑中大量储存语言信息,并在实践中练习和提高的过程。根据克拉申的“输入假说”理论,模仿就必须先有大量的信息输入、积累和储存,只有在输入、积累和储存到一定程度时才会有信息的输出。语言不是无本之木,必须依赖“源头活水”,循序渐进,方可“水到渠成”。

众所周知,朗读和背诵是我国源远流长而又行之有效的学习语言的方法之一。而英语作为一种世界通用语言,要想对其熟练地掌握和运用,同样离不开朗读和背诵。它有助于我们对英语单词、词组、句型及习惯用法的积累,有助于我们对语法的精熟掌握和运用,有助于我们提高英语口语的流利程度,有助于我们英语语感的养成和加强,有助于我们写作水平的迅速提升,真可谓“一箭数雕”。而且,许多英语成功者的实例已经充分证明了这一点。毫不夸张地说——

朗读和背诵是英语学习的彻底革命!

朗读和背诵是最终征服英语的强力武器!

朗读和背诵是到达英语学习彼岸的必经之路!

朗读和背诵是素质教育理念对于我们最终攻克英语的根本要求!

《英文诵读》正是为了满足广大读者这方面的需要,是编者历时三年、精心策划编写而成,其间曾听取十多位来自北京大学外国语学院、教育学院、社会学系、心理学系、欧美文学研究中心和跨文化研究中心资深教授的意见而进行选材。

PREFACE

本书编选文章的主要原则是“经世致用”，亦即“理在书中，题目在书外”。本书选材范围甚广，内容丰富多彩，包括隽永婉约的散文，音韵优美的诗歌（对其朗读和背诵尤其可以锤炼自身英语口语的节奏），撼人心魄的演说，感人肺腑的书信，发人深省的时文，经典名著的名篇，圣人智者的名言和千年传诵的谚语等等，或者展现世态万象，或者阐释生活哲理，或者抒发缱绻情怀，或者演绎精彩人生，是“原装正版”英语的大观园，是纯正地道英语篇章的大本营，是西方国家灿烂思想的万花筒。本书可以完全突破一些英语老教材的“思想禁锢”，既可以锻造各位读者“出口成章”的真功夫，又可以开阔眼界，拓宽思路，还可以帮助大家洞察自己的内心世界，从而从精神层面上更加深入地认识自己和改善自己。可以说，本书是一座无穷无尽的宝藏，它正等待着各位读者去发掘和开采。

本书特别适用于各类大专院校公外英语一至六级水平的学生、英语专业一至三年级的本科生、非英语专业的研究生、学有余力的高中生以及那些对英语抱有热望的自学者等等。

本书的编排方式决定了其既可以作为朗读和背诵的最佳范本，又可以作为练习笔译的绝好素材，也可以作为提升自己文学修养的经典读本；并且，既可以用作各类相关培训课程的培训教材，又可以用作各位读者业余或课下的自学资料。

美国英语学会课程部主任 Stephanie Diamond 女士担纲了本书的审订工作，对于本书的篇章安排和体例设计等方面提供了诸多宝贵的建设性意见。承蒙协助，谨致谢忱！

编译者

2005 年 3 月于北京大学

eggplant2000@sina.com

CONTENTS

目录

◎ 向左走？向右走？——《英文诵读》背诵方略指津·····	1
001. Life Is to Be Whole 人生在于完整·····	9
002. Home 家·····	14
003. Too Dear for the Whistle 得不偿失的哨子·····	17
004. Youth 青春·····	22
005. On Punctuality 论守时·····	25
006. Work and Pleasure 工作和娱乐·····	28
007. April Days 四月的日子·····	32
008. Man and Nature 人与自然·····	35
009. Who Moved My Cheese? 谁动了我的奶酪？·····	39
010. The Smile 微笑·····	44
011. Love 爱情·····	48

CONTENTS

012. Hope Is the Thing with Feathers	
希望是长着羽翼的东西	52
013. The Story of Life	
生活的故事	55
014. Night	
夜	59
015. Lady First	
女士优先	63
016. A Better Tomorrow	
一个更好的明天	67
017. The Watch	
手表	70
018. True Nobility	
真正的高贵	75
019. A Mother's Letter to the World	
一位母亲写给世界的信	78
020. A to Z	
从 A 到 Z	81
021. Successful English Learning	
英语学习成功之道	84
022. Science and Art	
科学和艺术	90
023. Tactics for Job-hunt Success	
求职胜略	95
024. Ambition	
抱负	99
025. To —	
给——	104
026. Learn to Live in the Present Moment	

CONTENTS

学会生活在此时此刻	107
027. The Telephone	
电话	111
028. Courage	
勇气	115
029. The Gift of Love	
爱的颂歌	118
030. Be an Optimist	
做一个乐观者	122
031. On Lying	
论说谎	126
032. My Heart's in the Highlands	
我的心呀在高原	130
033. The Road to Success	
成功之路	133
034. Eyes Can Speak	
眼睛会说话	138
035. Relish the Moment	
品味现在	142
036. On Motes and Beams	
微尘与栋梁	146
037. A Leap In Thought	
思维的飞跃	150
038. Our Family Creed	
家族的信条	154
039. Mother's Day and Father's Day	
母亲节与父亲节	159
040. Expressing One's Individuality	
个性的表达	163

CONTENTS

041. If	
如果	168
042. True and False Simplicity	
真正的纯朴与虚假的纯朴	172
043. Last Letters Home from an American Soldier Who Died in Iraq	
一名在伊拉克阵亡美军士兵的最后家书	176
044. Jimmy Carter's Nobel Lecture (I)	
吉米·卡特的诺贝尔和平奖受奖演说(一)	180
045. Jimmy Carter's Nobel Lecture (II)	
吉米·卡特的诺贝尔和平奖受奖演说(二)	186
046. A Visit to an American Court	
到美国法庭看一看	191
047. The Man and the Opportunity	
人与机会	195
048. The Daffodils	
水仙	198
049. Man Will Prevail	
人类必胜	202
050. An October Sunrise	
十月的日出	207
051. The Art of Living	
生活的艺术	211
052. The American Character	
美国人的性格	216
053. The Pleasure of Reading	
读书之乐	221
054. A Knack of Wal-Mart's Success	
沃尔玛发迹妙诀	225

CONTENTS

055. Gettysburg Address	
葛底斯堡演说	229
056. The Love of Beauty	
爱美	232
057. The Road Not Taken	
未选择之路	235
058. On Leadership	
论领导	238
059. Address to the Millennium Summit	
在千年首脑峰会上的演讲	242
060. Napoleon to Josephine	
拿破仑致约瑟芬	248
061. Questions Asked in an Interview	
求职面试题	251
062. What I Have Lived for	
我为何而生	257
063. Cars	
汽车	261
064. The Lover and the Beloved	
施爱者和被爱者	265
065. Human Life Like a Poem	
人生如诗	269
066. Benjamin Franklin	
本杰明·富兰克林	273
067. Perseverance	
坚持不懈	277
068. Paris: a Romantic Capital	
巴黎:浪漫之都	280
069. Eulogy for a Dog	

CONTENTS

狗的颂歌	286
070. The Reward of Solitary Life	
独身生活的回报	290
071. Life Is a Game	
生活是一场游戏	293
072. Globalization	
全球化	298
073. Self-control	
自制	303
074. The Four Freedoms	
论四大自由	306
075. A Psalm of Life	
人生礼赞	310
076. Conservatism of the English People	
英国人的保守	315
077. You Are What You Do	
你是你的所为	319
078. April Fool's Day	
愚人节	322
079. Bill Gates' Speech to Qinghua University (I)	
比尔·盖茨在清华大学的演讲(一)	326
080. Bill Gates' Speech to Qinghua University (II)	
比尔·盖茨在清华大学的演讲(二)	332
081. Love Your Life	
热爱生活	336
082. Privacy as Border	
隐私如国境	339
083. Of Studies	
谈读书	344

CONTENTS

084. The Urgency	
紧迫性	348
085. The Happy Door	
快乐之门	352
086. Success Is a Choice	
成功是一种选择	355
087. Living in Big Cities	
住在大都市	359
088. Speech Given by Colln Lucas at Beijing University	
牛津大学副校长科林·卢卡斯在北京大学的演说	363
089. O Captain! My Captain!	
哦,船长! 我的船长!	367
090. The Strenuous Life	
艰辛的人生	371
091. On the Fear of Death	
谈怕死	375
092. On the Instability of Human Glory	
论人类荣誉之虚渺	378
093. A Message to Garcia	
致加西亚的信	381
094. Autumn	
秋	385
095. Tribute to Diana, Princess of Wales	
致威尔士王妃戴安娜的献词	388
096. Tips for Getting Promoted	
晋升的诀窍	391
097. The Other Side of the Olympics	
奥运会的另一面	394
098. Liberty Is Order	

CONTENTS

自由就是秩序	398
099. We Were Dear to Each Other	
我们相亲相爱	401
100. Born to Win	
天生赢家	404
101. Leaning into the Afternoons	
倚身于暮色中	408
102. On the Future of Africa	
非洲的未来	411
103. Man Is Here for the Sake of Other Men	
人为了别人而活着	415
104. Game Playing	
玩游戏	418
105. Paradox of Our Times	
我们这个时代的尴尬	422
106. Fleeting Time (I)	
似水流年(一)	427
107. Fleeting Time (II)	
似水流年(二)	432
108. I Have a Dream (I)	
我有一个梦想(一)	436
109. I Have a Dream (II)	
我有一个梦想(二)	444
110. I Remember, I Remember	
我记得,我记得	451

向左走？向右走？

——《英文诵读》背诵方略指津

现今，无数国人已经踏上英语学习之路，会说几句英语的人也比比皆是；可是，会说几句英语就算是掌握英语了吗？事实上，绝非如此。

我们认为，英语的“学有所成”绝不意味着仅仅会用其进行日常的寒暄问候，这是远远不够的。能够进行一些基本话题的交流固然可喜，可是相信各位读者还是不时会感觉“话到用时方恨少”。其实，我们更需要的是能够大段大段地讲英语，是能够“如滔滔江水，连绵不绝”，是能够练就英语“出口成章”的硬功夫！我们坚信——

出口成章才到家！

出口成章才是硬道理！

出口成章才是真正的竞争力！

那么，怎样才能练就英语“出口成章”的“绝技”呢？

他们如是说

学习英语（或任何一门外语）没有任何捷径可图，老想找捷径的人是永远学不好的，要想学好必须定下心来打一场持久战。……要从阅读中学到好的，地道的英语，我们不妨读细一点，甚至对好的句子、段落加以背诵。但阅读不应该只限于写一些漂亮句子，更重要的是得到知识，不仅是专业知识，而且是广泛的人文知识，这是学好英语的关键所在。

——熊德锐，曾任教于北京外国语学校（今北京外国语大学），现已退休

学语言光听不说，光读不写，是学不好的。现在，有不少学生只知戴着耳机听英语，埋头读英语书，却不开口朗读、背诵名

篇、名段,不开口练着说英语,也不动手做笔头练习,写英语文章。只有语言的“输入”(通过听、读吸收语言),却无语言的“输出”(通过口头和笔头表达思想,应用学到的语言),是学不好语言的。

——张中载,北京外国语大学英语系教授、博士生导师

背诵是惟一真理!背诵是真正的英语速成捷径!背诵让你的英语突飞猛进!背诵让外语真正成为母语!背诵让你拥有最好的语言环境——不用出国胜似出国!背诵让你大大缩短征服英语的时间!背诵让你成为口语大师!背诵让你成为绝对的考试高手!全国的高考状元、四六级高手都是背出来的!著名英语教授和学者都是背出来的!赶紧来背诵吧!……在中国学英语,背诵是惟一的真理!背诵才是硬道理!背诵是钢、是铁、是生产力!其他都是“假”的!其他都是辅助的!其他都是虚幻的!背诵让你每天都是最快乐的人!背诵让你每天都是最有成就感的人!背诵让你的记忆力和智商每天都在增长!

——李阳,“疯狂英语”创始人。

同样,在我看来,多背诵好的文学作品,无论是中国的,外国的,都大有益于自己的写作。就是在阅读一些小说时,有些好的句子、段落,也可以背下来。……处处留心皆学问。只要肯读书,多背诵,自己的感受能力、表达能力必会长进。……想想看,一旦你把课文都背下来,学习时会多么轻松啊!考试时,很多语法即使记不清,也可以从背诵的文章中找出一些相似的例句,举一反三,就明白了。我从此找到了英语学习的信心。

——秦朔,《南风窗》总编辑

要学好英语,就要对语言本身及语言所传达的各种文化信息感兴趣。当你读到或听到别人用简洁的英语表达深奥的思想时,兴奋不已,立即记住,这就表明你对语言产生了兴趣。没有这种兴趣,难以在语言学习中登堂入室。……

学习英语跟做任何学问一样,没有捷径可走,不下苦工夫是不行的。……学习语言有一个累积过程,在听、说、写、读四项技